



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Омский государственный педагогический университет»
(ФГБОУ ВО «ОмГПУ»)



«Утверждаю»
Проректор по УР
Д.В. Шербаков / 
(подпись)
2016 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Перевод в профессиональной и научной сферах»**

Составитель (и):
ассистент Ваталева Н.В. / 
(уч. степ., уч. звание, должность) (Ф.И.О) (подпись)

Согласовано:
Зав. кафедр. вост. языков  Ренникова И.И.

г. Омск
2016

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Цель реализации программы.

Программа «Перевод в профессиональной и научной сферах» нацелена на повышение уровня владения устной формой современного иностранного языка (английского, китайского, французского, немецкого) у слушателей. В связи с этим ставятся следующие цели обучения:

1. Сформировать соответствующий понятийный комплекс.
2. Выработать практические навыки функционально-адекватного перевода с учетом конкретной языковой и внеязыковой ситуации, а также профессиональных этических норм.
3. Систематизировать знания слушателей, полученные в ходе изучения курса практики устной и письменной речи, используя их как базу для обучения технике устного перевода.
4. Расширить лингвистический кругозор слушателей за счет формирования различных видов компетенции: общекультурной, коммуникативной, лингвистической.
5. Познакомить слушателей с важнейшими особенностями официально-делового стиля речи и со стилистическим использованием языковых средств.
6. Усилить практическую направленность обучения с тем, чтобы накопленный запас языковых средств, умений и навыков перевода получил дальнейшую реализацию в процессе пользования иностранным языком как средством коммуникации и его преподавания на различных этапах обучения.
7. Содействовать более глубокому изучению иностранного языка (английского, китайского, французского, немецкого) путем сопоставления его с родным языком в процессе перевода.
8. Развить языковую интуицию, интеллектуальную активность и память.

1.2. Планируемые результаты обучения.

Освоение дисциплины направлено на формирование у бакалавра в соответствии с целями основной образовательной программы и задачами профессиональной деятельности следующих компетенций:

Общекультурные компетенции (ОК):

- владеет культурой мышления, способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения (ОК-1);
- способен понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества (ОК-3);
- способен логически верно строить устную и письменную речь (ОК-6);
- готов к толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям (ОК-14);

- способен использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики (ОК-16).

Специальные компетенции (СК):

- владеет навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке (СК-1);
- способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке (СК-2);
- умеет выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка (СК-3);
- владеет умениями эффективной межкультурной коммуникации в непосредственных и опосредованных формах с учетом инокультурных ценностей, норм и правил речевого и неречевого поведения (СК-8);

Профессиональных компетенций (ОПК):

- владеет основами речевой профессиональной культуры (ОПК-3).

1.3. Категория слушателей (требования к уровню подготовки поступающего на обучение).

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

иноязычная коммуникативная и коммуникативная компетенции на базовом уровне, определенном образовательными стандартами среднего (полного) общего образования по предметам образовательной области «Филология» (ОК-1, ОК-6, ОК-7, ОК-16, ОПК-3, СК-1, СК-2, СК-3, СК-8, СК-9, СК-4).

1.4. Трудоемкость обучения.

Объем работы обучающихся во взаимодействии с преподавателем (контактная работа обучающихся с преподавателем) по видам учебных занятий:

Количество аудиторных часов: 40

Из них: лекций – 6

практических занятий – нет

лабораторных занятий – 34 ак.ч.

Самостоятельная работа учащихся – 32 ак.ч.

1.5. Форма обучения: очно-заочная

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. Учебный план программы повышения квалификации

Наименование разделов, дисциплин (модулей)	Общая трудоемкость, ч	Всего ауд.ч	Аудиторные занятия, ч			СРС, ч
			лекции	лабораторные работы	практические и семинарские занятия	
1	2	3	4	5	6	7
Основы деловой корреспонденции	24	14	4	10		10
Деловая коммуникация в сфере бизнеса	22	12	2	10		10
Основы перевода научно-технической литературы	24	12	2	10		12
Итоговая аттестация	2	2				
Итого	72	40	8	30		32

2.2. Календарный учебный график (прилагается)

2.3. Рабочая программа раздела, дисциплины.

Перевод в профессиональной и научной сферах.

Раздел 1. Основы деловой корреспонденции (24 часа)

В лекционном материале (4 ч.) рекомендуется подробно осветить такие вопросы, как:

- Типология и предназначение деловой документации.
- Формальные требования к оформлению документов.
- Лексико-грамматические особенности письменной формы иностранного языка. Грамматические и лексические трудности, встречающиеся при переводе документов на специальные темы.
- Пути достижения адекватности перевода и основные типы лексико-грамматических трансформаций – перестановки, замены, добавления, опущения, изменение порядка слов, замена частей речи, изменение структуры предложения, дифференциация и конкретизация значений, генерализация значений, антонимический перевод, смысловое развитие.
- Перевод реалий, интернациональной и «псевдоинтернациональной» лексики, передача имен собственных, перевод безэквивалентной лексики.

Тема 1.1 Обычное письмо

Тема 1.2 Коммерческое письмо

Тема 1.3 Специальные письма: заявление, рекомендательное письмо, справка, поздравительное письмо, благодарственное письмо, характеристика – рекомендация

Перечень лабораторных работ и практических (семинарских) занятий

№ темы	Наименование лабораторных работ	Наименование практических (семинарских) занятий
1	Обычное письмо	
2	Коммерческое письмо	
3	Специальные письма: заявление, рекомендательное письмо, справка, поздравительное письмо, благодарственное письмо, характеристика – рекомендация	

Раздел 2. Деловая коммуникация в сфере бизнеса (22 часа)

В лекционном материале рекомендуется подробно осветить такие вопросы, как:

- Организация деловой встречи с иностранной делегацией.
- Цена контракта.
- Поставка товара: условия поставки, инкотермс, варианты поставки.
- Оплата товара: обсуждение форм и условий платежа, виды аккредитива.
- Упаковка и транспортировка и страховка груза.

Тема 2.1 Визит иностранной делегации

Тема 2.2 Цена коммерческой сделки

Тема 2.3 Поставка товара

Тема 2.4 Платеж

Тема 2.5 Упаковка и транспортировка и страховка груза

Перечень лабораторных работ и практических (семинарских) занятий

№ темы	Наименование лабораторных работ	Наименование практических (семинарских) занятий
1	Приветствие и встреча иностранной делегации: организация деловой встречи	
2	Переговоры сторон по вопросам цены контракта	
3	Ведение переговоров по вопросам поставки товара	
4	Ведение переговоров по условиям платежа	

5	Переговоры по вопросам упаковки, транспортировки и страховки товара	
---	---	--

Раздел 3. Основы перевода научно-технической литературы (24 часа)

В лекционном материале рекомендуется подробно осветить такие вопросы, как:

- Возникновение современной теории перевода.
- Общая характеристика современной теории перевода.
- Виды и способы перевода.
- Особенности перевода научно-технической литературы на иностранном языке.

Тема 3.1 Информационные технологии

Тема 3.2 Медицина

Тема 3.3 Химия

Тема 3.4 Физика

Тема 3.5 Электричество

Перечень лабораторных работ и практических (семинарских) занятий

№ темы	Наименование лабораторных работ	Наименование практических (семинарских) занятий
1	Информационные технологии	
2	Медицина	
3	Химия	
4	Физика	
5	Электричество	

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

(организационно-педагогические)

3.1 Материально-педагогические условия

Перечень технических средств обучения

1. Компьютер;
2. Наушники;
3. Микрофон;
4. Магнитофон;
5. Диктофон;
6. Видеомагнитофон;
7. DVD-проигрыватель

Перечень наглядных средств обучения

1. Раздаточный материал;
2. Фотографии;
3. Видеоролики;

3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений/И.С. Алексеева. - 4-е изд., стер. - СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ., М.: Издательский центр «Академия», 2010. - 368 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. М.: 2000, 271 с.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Пособие по устному и письменному переводу. – М., 2004.
4. Беляева Л.Н. Основы теории перевода: Программа и методические разработки для самостоятельной работы студентов. — СПб., 1998.
5. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001.
6. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. Пер с англ. — М., 2000.
7. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Основы перевода общественно-политической литературы. М., 1998
8. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: Учебное пособие. – Изд.7. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 464 с.
9. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: 2001, 211 с.
10. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. — М., 1994.
11. Крушельницкая К.Г. Советы по переводу: учебное пособие по немецкому языку для ВУЗов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов - 2-е изд./доп. - М.: ООО Издательство Астрель, ООО Издательство АСТ, 2004 - 316 с.
12. Латышев Л.К. Технология перевода. Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецкого языка) - М.: НВИ - ТЕЗАУРУС, 2001, 280с.
13. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: 1980, 176 с.
14. Миньяр - Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. — М., 1996.
15. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А. и др. Основы перевода. Киев, 2002.
16. Рецкер Я.И. Курс перевода с английского языка на русский для 3, 4, 5 курсов переводческого факультета. М.: 1973, 186 с.
17. Робинсон Д. Как стать переводчиком: Введение в теорию и практику перевода. – М., 2005.
18. Семенов А.Л., Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. – М., 2000.

19. Слепович В.С. Курс перевода. – Мн., «ТетраСистемс», 2001.
20. Соколова Г.Г. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М.: Либроком, 2011. - 160 с.
21. Сдобников В.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. - 444 с.
22. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. - М., 1987.
23. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: 1987, 137 с.
24. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. М.: 1979, 175 с.
25. Щичко В.Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. М., 1998

4. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ (формы аттестации, оценочные и методические материалы) Текущая аттестация качества усвоения знаний

В течение всего времени изучения дисциплины осуществляется текущий контроль в форме устного перевода, анализа речевых ситуаций, упражнений, опросов, сюжетно-ролевых инсценировок, письменных заданий. Вышеперечисленные виды контроля позволяют контролировать процесс усвоения слушателями учебного материала в виде нового лексического материала, грамматических и этических формул, процесс формирования коммуникативной и деловой культуры слушателей.

Промежуточная аттестация качества усвоения знаний

Промежуточная аттестация проходит в форме зачёта (2 часа), который включает в себя два задания:

1. Беседа в ситуации по одной из пройденных тем (время подготовки – 20 мин.).
2. Организацию итоговой деловой игры по заданной ситуации (время подготовки – 10 мин.).

СОСТАВИТЕЛИ ПРОГРАММЫ

Ассистент кафедры восточных языков - Ваталева Наталья Вячеславовна